Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 23 (1964)

Artikel: Fragment d'un glossaire latin - ancien français

Autor: Holmér, Gustaf

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-20264

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Fragment d'un glossaire latin - ancien français

Dans la description faite des manuscrits allemands appartenant à la Bibliothèque de la ville de Trèves et publiée par A. Becker, Die deutschen Handschriften der Stadtbibl. zu Trier, 1911 = Beschreibendes Verzeichnis der Handschriften der Stadtbibl. zu Trier, Band 7, nous trouvons (p. 149) la note suivante:

«Codex 1125 (2059). Ältere Sign. Nr. 32. D. I. b. 11. 20 – Prov. St Mathias – Perg. – 14 Jhdt. – 120 Bll. – 16×12 c. Holzdeckel, Lederbezug fehlt; Rücken aus jüngerer Zeit; Messingschließe fehlt.

1. Vocabularium latino germanicum; partim etiam latino gallicum. Bl. 1 – 44. Anf. [Ab]bas abes; abbatissa abesse – Schl. Zona ghortel ...»

Le manuscrit en question contient donc le fragment d'un glossaire latin – ancien français. L'existence de ce fragment nous a été signalée (avec une grande bienveillance) par M. Erik Rooth, ancien professeur d'allemand à l'Université de Lund, qui prépare une édition du vocabulaire «latino germanicum».

Notre fragment, dont la plus grande partie est bien difficile à déchiffrer, commence (f. 1r) par les mots abbas – abes et finit (f. 2r) par alumen – aluns. Il comprend seulement la lettre a. Le nombre total des articles est de 279. L'ordre n'est pas strictement alphabétique. Ainsi on constate que agricola – ahaniers se trouve 2 fois: 50 et 129, et aratrum – karue 2 fois: 126 et 234. Vers la fin du vocabulaire on trouve aduocare 272, alumnus 273, auena 274, arena 275, ancora 276, alauda 277, anas 278, alumen 279.

Dans 3 cas, le traducteur n'a pas donné de traduction. Il s'est borné à donner une variante latine: amplificare – ampliare 179, antea – ante 201, arescere – arere 252. Une fois: absumere 31, on ne trouve ni traduction ni variante latine. Dans un seul cas, la traduction ne semble pas correcte: ascendere – demontier 261.

On se demande si les articles de notre fragment se retrouvent dans les différents lexiques et glossaires du moyen âge. Pour nous en faire une idée, nous avons parcouru les lexiques alphabétiques publiés par M. Roques (M. Roques, Recueil général des lexiques français du moyen âge. I, Lexiques alphabétiques, Paris 1936–1938. Bibl. des Hautes Etudes, fasc. 264, 269). En examinant ces lexiques (Douai, Bibl. de la ville nº 62 = A, Vatican Lat. 2748 = B, Paris, B.N. Lat. 7692 et Conches 1 = C, Paris, B.N. Lat. 13032 = D), on peut vite constater que la plupart des articles offerts par notre fragment se relèvent dans un ou plusieurs des glossaires en question. En effet, il n'y a qu'une quinzaine de lemmata qu'on ne retrouve dans aucun des lexiques cités; le cas le plus important est celui de abstinere 26, traduit par 'ens la ester'.

Dans A (d'origine septentrionale), nous avons retrouvé 43 des articles de notre fragment. Ces articles se relèvent aussi dans un ou deux des autres lexiques ou dans tous les trois. Un examen des mots français nous permet de constater que, dans la plupart des cas, la traduction donnée par le fragment est la même que celle donnée par ABCD.

Il y a pourtant quelques cas où A seul donne le même mot que le fragment: acetum – aisil 60, asil A, vin aigre BD, adicere – destiner 88, destiner A, adjouster BD, contreter C, affectare – convoiter 116, couvoitiers A, entalenter BC, apprehendere – hahatier 221, hatir A, aprendre B, prendre C, prendre ou attaindre D.

D'autre part, on relève aussi quelques cas où l'un de BCD donne le même mot que le fragment: amputare – coppier 181, conter A, couper D, amurca – lie de ole 182, lie d'olive AC, lie de uille B, d'oile D, armilla – mance 259, bohorders A, aournement de braz comme manches ou autres D.

Comme nous avons déjà fait remarquer, notre fragment n'est pas strictement alphabétique. Aussi est-il intéressant de constater que, dans A, le mot auena 166 est suivi par anas 167 et alumen 171. Dans le fragment, auena porte le numéro 274, anas 278 et alumen 279. Dans BCD anas et alumen se relèvent dans l'ordre alphabétique.

Vu ces faits, nous pensons donc que notre fragment se fonde sur le même inventaire lexical dont A offre un lexique abrégé.

Avant d'examiner plus en détail les mots du fragment, ce qui nous permettra peut-être une localisation, nous présentons ici le glossaire:

Glossarium lat.-gall. et lat.-theot.

Assit ad inceptum Sancta Maria meis ...

| f. 1r a | [ab]bas | abes |
|---------|------------|---------------|
| | abbatissa | abesse |
| | abacia | abeie |
| | abreuiare | abregier |
| 5 | abdicare | refuser |
| | abscondere | reponre |
| | abducere | fors mener |
| | abire | aler en vois |
| | abesrare | forvoier |
| 10 | abicere | en vois geter |
| | abiectio | deietemens |
| | abies | sapins |
| | abiegnus | de sapin |
| | abigere | ensus cacier |
| | | |

| abyssus abismes ablectare espanier abluere laver ablucio lavemens abortire aborter abradere rere fors absque sans chou abscedere en vois aller abstinere abstinere ens la ester abstinere abstinere abstinere astinir abstraere fors traire absumere ——— | 15 | abintus | de pardedans |
|--|----|-------------|--|
| ablectare abluere laver ablucio lavemens abnegare denoier abortire aborter abradere rere fors absque sans chou abscedere en vois aller abscribere abstinere ens la ester absorbere englouter abstinere astinir 30 abstraere fors traire absumere — —— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens accendere prendre en gre acceptare prendre en gre accidere evenier accidia anuis accingere caindre accersitus apieles aclamare escrier accombere acconchier accombere acconchier accombere acconchier accombere accuser | | abyssus | and the second s |
| abluere ablucio lavemens abortire aborter aborter aborter aborter aborter abradere rere fors absque sans chou abscedere en vois aller abstinere ens la ester abstinere abstinere astinir abstraere fors traire absumere — — — b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens accentus accens acceptare prendre en gre accidia anuis accidere evenier accidia anuis accingere caindre accersire apieler accersitus apieles accemere agricola ahaniers accombere accuser | | • | espanier |
| ablucio lavemens abnegare denoier abortire aborter abradere rere fors absque sans chou abscedere en vois aller abstinere ens la ester abstinere englouter abstinere astinir abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accendus accendere accentus accens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accidia anuis accidia anuis acingere caindre accersire apieler accersire apieler accersire apieler accemier accomodare prester] accombere conchier accombere accuser | | | |
| abortire abradere rere fors absque sans chou abscedere en vois aller fors tailler abstinere ens la ester englouter abstinere absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere accessus aprochiere accessus aprochemens accentus accentus accentus accentus accentus accentus acceptare prendre en gre acceptio prise accidere accidia anuis accidere accidia anuis accidere accessius apieler accidere accersire apieler accersire apieler accersirus apieles aclamare escrier accimere accemdare accersire apieler accersirus apieles aclamare escrier accombere accombere accuser accuser | | | lavemens |
| abortire abradere rere fors absque sans chou abscedere en vois aller fors tailler ens la ester absorbere englouter abstinere astinir abstinere astinir substinere abstinere astinir abstinere absumere ——————————————————————————————————— | 20 | abnegare | denoier |
| absque sans chou abscedere en vois aller abscidere fors tailler abstinere ens la ester absorbere englouter abstergere tierdre fors abstinere astinir 30 abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptio prise accidere evenier accidia anuis accingere caindre accidia anuis accingere accersire apieler accersitus apieles accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accombere acconchier accombere accusare prefester] accombere accuser | | | aborter |
| abscedere en vois aller abscidere fors tailler abstinere ens la ester absorbere englouter abstinere atientre abstinere atientre abstinere atientre abstinere atientre absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptio prise accidere accidia anuis accidere evenier accidia anuis accidere accersitus apieler accersitus apieles accidere accersitus apieles accomodare accomodare pr[ester] accombere accuser | | abradere | rere fors |
| abscedere en vois aller abscidere fors tailler abstinere ens la ester absorbere englouter abstinere astinir 30 abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptio prise accidere evenier accidia anuis accidere evenier accidia anuis accingere caindre accersitus apieler accersitus apieler accersitus apieles aclamare escrier accomodare accomodare accomodare accuser accomodier accombere accuser accusere conchier accombere accuser | | absque | sans chou |
| abstinere ens la ester absorbere englouter abstergere tierdre fors abstinere astinir 30 abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptare prendre en gre accidere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersitus apieler accersitus apieler accersitus apieler accersitus apieler accersitus apieler accersitus apieles acacomodare accomodare pr[ester] accombere accuser | | | en vois aller |
| absorbere englouter abstergere tierdre fors abstinere astinir 30 abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptio prise accidere accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersitus apieles accimare escrier accembare accidia ahaniers accomodare accomodare accombere accomochier accombere accuser | 25 | abscidere | fors tailler |
| abstergere tierdre fors abstinere astinir 30 abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptio prise accidere accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare accuser accombere conchier accombere accuser accusare prester] accombere accuser | | abstinere | ens la ester |
| abstergere tierdre fors abstinere astinir absumere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accidire acceptio prise accidire ac | | absorbere | englouter |
| abstraere fors traire absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre acceptio prise accidere accidia anuis accidere accidia anuis accidia anuis accingere caindre accersitus accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare accomodare accomodare accuser | | abstergere | 10 To |
| absumere ——— b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accipere prendre accipere accidia anuis accidia anuis accidia anuis accingere accidia anuis accingere accidia anuis accingere accidia anuis accingere accidire accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | abstinere | astinir |
| b absurdum ki ne fait [a] oïr abhundare abunder habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accidere acceptio prise accidere accidia anuis accidere accidia anuis accingere accidia anuis plains d'anui accingere accersitus apieler accersitus apieles aclamare escrier agricola ahaniers accombere accusare accuser | 30 | abstraere | fors traire |
| abhundare habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accipere prendre accipere accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | absumere | |
| habundantia abundance accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accipere prendre accipere accidia anuis accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersitus apielés accersitus apielés accamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | b | absurdum | ki ne fait [a] oïr |
| accedere aprochier accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accipere prendre accipere acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare accuser accusare accuser | | abhundare | abunder |
| accessus aprochemens accendere enbracier accentus accens acceptare prendre en gre accipere prendre accipere accidia prise accidia anuis accingere caindre accingere accersitus apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare accomodare accuser accusare accuser | | habundantia | abundance |
| accentus accens acceptare prendre en gre acceptabilis acetaules accipere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere accuser | 35 | accedere | aprochier |
| accentus accens acceptare prendre en gre acceptabilis acetaules accipere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere accuser | | accessus | |
| acceptare prendre en gre acceptabilis acetaules accipere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere accuser | | accendere | 10 11 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 |
| acceptabilis acetaules accipere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare pr[ester] accombere accuser | | accentus | accens |
| acceptabilis acetaules accipere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare pr[ester] accombere accuser | | acceptare | prendre en gre |
| accipere prendre acceptio prise accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere accuser | 40 | | acetaules |
| accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | | prendre |
| accidere evenier accidia anuis 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier 50 agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | acceptio | prise |
| 45 accidiosus plains d'anui accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare accomodare pr[ester] accombere accusare accuser | | | evenier |
| accingere caindre accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier accomodare accomodare pr[ester] accombere accusare accuser | | accidia | anuis |
| accersire apieler accersitus apielés aclamare escrier agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | 45 | accidiosus | plains d'anui |
| accersitus apielés aclamare escrier agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | accingere | caindre |
| accersitus apielés aclamare escrier agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | | apieler |
| aclamare escrier agricola ahaniers accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | accersitus | |
| accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | | aclamare | 54.70% 1971 |
| accomodare pr[ester] accombere conchier accusare accuser | 50 | agricola | ahaniers |
| accombere conchier accusare accuser | | | pr[ester] |
| | | accombere | 150050 |
| accusatio accusemens | | accusare | accuser |
| | | accusatio | accusemens |

| 88 | Gustaf Holmér | |
|----|---------------|-------------|
| 55 | accumulare | amonceler |
| | acer | aigres |
| | acerbus | aigres |
| | acerbitas | agrettés |
| | acervus | mosiaus |
| 60 | acetum | aisil |
| | acetosus | aigres |
| | acies | aguisece |
| c | acies | conpaingnie |
| | acolitus | acolites |
| 65 | aconita | venim |
| | acuere | aguiser |
| | acute | aguement |
| 盐 | acus | aguil |
| | aculeus | aguilons |
| 70 | acumen | aguiles |
| | acquirere | acquerre |
| | acquisitio | acqueste |
| | acquiescere | asentir |
| | acredo | aigress |
| 75 | acrescere | acroister |
| | actio | fais |
| | actor | faisires |
| | actiuus | actis |
| | adamans | alemans |
| 80 | adamare | amer |
| | adaperire | œuvrir |
| | adaquare | abevrer |
| | adaugere | acroistre |
| | aire | requerre |
| 85 | adequare | aïver |
| | adeps | craisse |
| | aherere | ahierdre |
| | adicere | destiner |
| | adere | aiouster |
| 90 | adimere | sustraire |
| | adinuenire | trover |
| | adinuentio | troeve |
| | adiuuare | aiuver |
| | | |

adiutorium

adiue

f. 1 v a

| 95 | admittere | recroire |
|-------|--|--------------------|
| | adnichillare | anientir |
| | adolescens | iovenes |
| | adolescentia | iovenece |
| | adoptare | afillier |
| 100 | ador | craisse de froment |
| | adorare | orer |
| | adhortari | enorter |
| | adornare | aorner |
| | aurere | brulleir |
| 105 | adullari | lossengier |
| | adullator | lossengesse |
| | adulterium | avoutre |
| | adulter | avoutres |
| | adumbrare | aonbrer |
| 110 | adhuc | encore |
| | aduenire | venir |
| | aduentus | venemens |
| | aduersari | contrarier |
| | aer | airs |
| 115 | airinus | de l'air |
| | affectare | convoiter |
| | afferre | aporter |
| | affirmare | affremer |
| | affligere | afflire |
| 120 | afflare | asoffler |
| | affluere | abunder |
| | affari | aperler |
| | aforis | defors |
| | Affrica | Aufike |
| 125 b | age | kieles |
| | aratrum | karue |
| | ager | cans |
| | agellus | petis cans |
| | agricola | ahaniers |
| 130 | agricultura | ahanages |
| | agger | tiertres |
| | aggravare | agrever |
| | aggredi | envaïr |
| | aggregare | asanler |
| | 25 B 100 B 1 | CI |

| 90 | Gustaf Holmér | |
|-----|---------------|-------------|
| 135 | agglutinari | engluir |
| | agilis | demenaules |
| | agitare | cacier |
| | agmen | asanlee |
| | alapa | bufe |
| 140 | alba | aube |
| | albere | blancier |
| | albus | blans |
| | alea | table |
| | ales | oisiaus |
| 145 | algere | avoir froit |
| | algor | froitdure |
| | alias | autre fie |
| * | alibi | aleus |
| | aliquis | acuns |
| 150 | aliquando | a le fie |
| | alius | autres |
| | alienus | estranges |
| | alere | nourir |
| | allicere | atraire |
| 155 | allidere | hurter |
| c | alluvia | allavasce |
| | allodium | alues |
| | altare | autés |
| | altarcari | plaitir |
| 160 | alternare | entrecangir |
| | altitudo | autesce |
| | altus | haus |
| | aluus | ventres |
| | amarus | amers |
| 165 | amare | amerement |
| | amator | ameres |
| | ambo | ambedoi |
| | ambulare | aler |
| | amenus | delitaules |
| 170 | amicus | amis |
| | amicire | afubler |
| | amicdalus | amandier |
| | amissio | pierde |
| | amiratio | mirvelle |
| | | |

| 175 | ammirabilis | mirvelieus |
|---------|---------------|-----------------|
| | amplexari | enbrachier |
| | amplexus | enbraciés |
| | ampliare | encroistre |
| | amplificare | ampliare |
| 180 | amplius | larges |
| | amputare | coppier |
| | amurca | lie de ole |
| | anceps | doutous |
| | ancilla | ancille |
| 185 | angustus | estoirs |
| | anguis | sierpens |
| f. 2r a | animal | beeste |
| | animaduertere | piercevoir |
| | anus | viele |
| 190 | anicola | villote |
| | annona | bles |
| | annus | ans |
| | anuatim | cascun ans |
| | annotare | noter |
| 195 | annumerare | annumbrer |
| | annuere | otrier |
| | ansa | anse |
| | ancer | auwe |
| | ante | devant |
| 200 | anterior | plus devant |
| | antea | ante |
| | anguilla | anguille |
| | antecedere | devant aler |
| | antrum | fosse |
| 205 | anulus | aniaus |
| | anxiari | estre in anguis |
| | aper | senglers |
| | aperire | ovrir |
| | apex | hautece |
| 210 | apes | es |
| | apicula | petite es |
| | apologus | esanples |
| | apparare | app[ar]eller |
| | apparator | bediaus |

| 92 | Gustaf Holmér | |
|-----|---------------|-------------|
| 215 | appellare | appeller |
| | appetere | desirer |
| | applicare | ploier |
| b | appodiare | apoier |
| | apponere | aiouster |
| 220 | appreciari | priser |
| | apprehendere | hahatier |
| | apropinquare | aprocier |
| | apropriare | aproprier |
| | aproximare | aprocier |
| 225 | aprilis | avrius |
| | aptare | affatier |
| | aptus | convenaules |
| 8 | apud | a |
| | aqua | euwe |
| 230 | aquile | bise |
| | ara | auteus |
| | ara | porcerie |
| | arare | arer |
| | aratrum | karua |
| 235 | arator | areres |
| | Araps | Arabiens |
| | aranea | araingne |
| | arbiter | iuges |
| | arbitrari | iuger |
| 240 | arbor | arbres |
| | arbustum | arbroie |
| | archa | huge |
| | arcanum | secrés |
| | Arturus | une estole |
| 245 | arcus | ars |
| | ardor | ardeus |
| | ardea | hairons |
| | arduus | roistes |
| С | area | aire |
| 250 | areola | airete |
| | archere | destrandre |
| | arescere | arere |
| | arefacere | fare sec |
| | argentum | argens |

| 255 | arguere | erguer |
|-----|------------|------------|
| | aries | moutons |
| | ariolare | deviner |
| | armare | armer |
| | armilla | mance |
| 260 | artus | menbres |
| | ascendere | demontier |
| | asper | esprons |
| | aspergere | arensier |
| | asser | asele |
| 265 | asimulare | conparer |
| | audax | hardius |
| | afferre | toller |
| | aduitorium | paloirs |
| | auxilium | adiue |
| 270 | auxiliator | aidieres |
| | axiliatrix | aidieresse |
| | aduocare | apieler |
| | alumnus | nourecers |
| | auena | avoinne |
| 275 | arena | graviele |
| | ancora | ancre |
| | alauda | aloie |
| | anas | anete |
| | alumen | aluns |

Mots latins

Nous remarquons abesrare 9 pour aberrare, graphie qui paraît faussement influencée par le v. fr. esrer, autre forme de errer 'cheminer', cf. TL, III, 775a.

Pour ablactare on trouve ablectare 17, airinus 115 se rencontre au lieu de aerinus, accombere 52 se relève pour accumbere, amplius 180 est pour amplus. La leçon aquile 230 pour aquilo semble douteuse.

Devant r, e est devenu a dans altarcari 159. On constate axiliatrix 271 à côté de auxilium 269, auxiliator 270. La forme aduitorium 268 pour auditorium paraît due à la négligence du copiste.

On relève l'hiatus à cause de la chute d'un d intervocalique dans aire 84, aherere 87, aurere 104.

Remarquons la chute de c dans Arturus 244 pour Arcturus.

Nous faisons observer agglutinari 135 pour agglutinare et afferre 267 pour

auferre; cf.: «passim in codd. confunduntur afferre et auferre», Thes. lat., art. aufero.

Relevons enfin les graphies abhundare 33, habundantia 34, amicdalus 172, ancer 198, Araps 236.

Mots français

En ce qui concerne la langue des mots français, on observe les phénomènes suivants:

Vocalisme

- § 1. On constate quelques cas de la diphtongaison de E latin entravé > ie: ahierdre 87, graviele 275, pierde 173, tierdre 28, tiertres 131. De même en syllabe protonique: apieler 47, 272, cf. appeller 215, apielés 48, piercevoir 188, sierpens 186. Selon P. Fouché, Phonétique historique du français, I–III, Paris 1952–1961, p. 361, cette diphtongaison se rencontre dans le v. picard nord-oriental, dans les continuateurs des mots latins où la voyelle E était suivie d'un groupe E ou E cons. ou d'une géminée E faits sont les mêmes en ancien wallon pour E suivi de E ou E cons., tandis que les rares formes du type noviele, etc., proviennent probablement de scribes picards.
- § 2. Il y a une certaine tendance à la monophtongaison fréquente dans les parlers du Nord:
- a) ie > e: aguiser 66, appareller 213, convoiter 116, forvoier 9, iuger 239, priser 220, tailler 25, mais le plus souvent -ier: abregier 4, afillier 99, aprochier 35, etc. La forme demontier 261 présente la graphie inverse, ainsi que enbracier 37.
- b) ie > i: ancille 184, engluir 135, entrecangir 160, faisires 77, plaitir 159. Selon C. Th. Gossen, Petite grammaire de l'ancien picard, Paris 1951, § 10, cette monophtongaison est plutôt exceptionnelle en picard, fréquente en wallon. La forme villote 190 pour vieillote semble présenter la même évolution dans la syllabe initiale. La graphie inverse se relève dans hahatier 221, espanier 17, evenier 43, cf. venir 111. Voir Gossen, loc. cit. Blancier 141 pour blancir s'explique plutôt comme un doublet analogique de blanceier, ainsi que coppier 181 pour coppeier, otrier 196 pour otreier. Cf. Gossen, § 32, et Fouché, p. 282.
- c) ai > a: Cette réduction, qui a souvent lieu au Nord et au Nord-Est, est représentée par affatier 226, agrettés 58, asele 264, destrandre 251, fare 253. Cf. Fouché, p. 258.
- d) oi > o: estole 244, ole 182. C'est là un phénomène qui s'observe dans les dialectes du Nord, du Nord-Est et de l'Est. Voir Gossen, § 16, Fouché, p. 271. Selon Gossen, loc. cit., les formes monophtonguées subsistent dans le patois moderne de la Flandre française et du Hainaut.

- § 3. La forme arensier 263, avec -en- pour -ein-, semble une pure graphie due à la monophtongaison de la combinaison ei.
- § 4. a devant n mouillé > e transcrit ai: araingne 237, conpaingnie 63. Ce phénomène s'observe dans l'Est et une partie du Nord. Voir Nyrop, Gram. hist., I, § 229, Rem.
- § 5. Comme continuateur de a latin en syllabe ouverte, on trouve la diphtongue ei dans brulleir 104, développement qui se relève dans une zone comprenant entre autres régions la Flandre fr., une partie de la Picardie occidentale, la Wallonie. Voir Fouché, p. 263.
 - § 6. Le résultat de *vicata est fie 147, 150.
- § 7. -ELLUS aboutit à -iaus: aniaus 205, bediaus 214, mosiaus 59, oisiaus 144. C'est comme on le sait, un trait caractéristique des parlers du Nord.
- § 8. E + nasale > ain dans caindre 46, plains 45. Selon Gossen, § 19, ce trait distingue l'ancien picard de tous les parlers avoisinants. Nous trouvons pourtant un ex. du développement -ēna > -oinne, caractéristique du wallon et du lorrain, dans la forme avoinne 274.
- § 9. Le résultat de l'o tonique est transcrit ou dans doutous 183, eu dans ardeus 246.
- § 10. L'o fermé suivi d'un yod aboutit à ui dans anguis 206. Cette évolution bien connue en anglo-normand est attestée aussi en picard; cf. Gossen, § 24, et La vie de Saint Quentin par Huon le Roi de Cambrai, p. p. A. Långfors et W. Söderhjelm, Helsingfors 1909 (Acta Societatis Scientiarum Fennicae, XXXVIII, N° 1), p. XIII.
 - § 11. L'a protonique passe à e devant r dans aperler 122, erguer 255.
- § 12. L'i de mirvelle 174 et de mirvelieus 175 semble influencé par miracle, mirer, etc. Relevons astinir 29, in 206.
 - § 13. Remarquons œuvrir 81, à côté de ovrir 208.
- § 14. L'e final représentant un a latin manque parfois: aguil[e] 68, aigress[e] 74, anguis[se] 206, voi[e]s 8, 10, 24. Cf. Fouché, p. 512, et M. K. Pope, From Latin to Modern French, Manchester 1952, § 273. Le résultat de cet a est transcrit a dans karua 234, e dans karue 126.
 - § 15. L'hiatus se remarque dans aonbrer 109, aorner 103.
- § 16. La lettre u remplace o dans abundance 34, abunder 33, annumbrer 195, sustraire 90.
- § 17. Relevons la graphie beeste 187; cf. G. Tilander, Les manuscrits des livres du roi Modus et de la reine Ratio, Lund 1932 (Lunds Universitets Årsskrift. N. F., Avd. 1, Bd. 28, Nr. 5), p. 37.
- § 18. Dans quelques cas an s'écrit pour en étymologique: anuis 44, anui 45, asanlee 138, esanples 212.
 - § 19. Un i «parasite» semble se trouver dans aloie 277.

Consonantisme

- § 20. Le résultat de c devant a latin est transcrit c dans cacier 14, cans 127, 128, cascun 193, entrecangir 160, mance 259, porcerie 232, k dans karue 126, 234. Ce phénomène distingue le picard du wallon, où le c initial latin devant a aboutit à tch. Cf. P. Ruelle, Les dialectes. Extrait de Hainaut d'hier et d'aujourd'hui, pp. 60-61.
- § 21. L'affriquée tch est orthographiée ch: aprochemens 36, aprochier 35, enbrachier 176, ou c: aprocier 222, 224, blancier 141, cacier 14, caindre 46, enbraciés 177. Cf. Gossen, § 38.
- § 22. Relevons la graphie enbracier pour enbrasier 37, voir § 2a. Cf. arensier 263 pour areincier, voir § 3, ainsi que mosiaus 59 pour mociaus.
 - § 23. Le résultat de ecce hoc est chou 23.
- § 24. Absence de la consonne intercalaire: b dans asanlee 138, asanler 134, d dans reponre 6.
- § 25. Le résultat de -ABILE est transcrit -aule dans acetaules 40, convenaules 227, delitaules 169, demenaules 136. On peut constater une prédominance croissante vers l'Est (Hainaut) des formes vocalisées, qui l'emportent de beaucoup en Belgique picarde. Voir R. Loriot, Une loi des trois états (Comunicazione letta all'VIII Congresso di studi romanzi, Firenze, 3–8 aprile 1956). Cf. aussi Gossen, § 52, et N. Dupire, Le suffixe latin -bilis dans l'ancien picard. Revue du Nord, XXX (1948), 26 ss.
- § 26. Devant s, t s'est amuï, développement qui a lieu tôt dans les dialectes du Nord: apielés 48, enbraciés 177, fais 76, petis 128, secrés 243. Voir Pope, § 194.
- § 27. Chute de *l* dans le groupe a + L + cons.: acuns 149. Selon Gossen, § 58, ce développement est plutôt exceptionnel en picard. Les exemples sont souvent empruntés au wallon. Plus spécifiquement picarde est la chute de *l* dans la terminaison -alis: autés 158, mais auteus 231. Cf. Gossen, § 5, Fouché, p. 866. Dans avrius 225, *l* s'est vocalisé après un *i*, phénomène caractéristique du Nord. Voir Fouché, p. 860.
- § 28. Assimilation du groupe rl dans paloirs 268, de rs dans aleus 148, ardeus 246. Cf. Pope, § 396. Relevons Aufike 124, forme qui représente peut-être une simple faute de graphie.
- § 29. Métathèse de er > re dans affremer 118, de re > er dans acroister 75, cf. acroistre 83, encroistre 178. Pour estrois, nous relevons estoirs 185. Pour cette métathèse de r, cf. I. Lahti, La métathèse de l'r dans les idiomes romans, Helsinki 1935 (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B. XXXI, 1), p. 177, relevant de strictus monferr. starcu, piveron. starčēra. La métathèse de er > re et de re > er est un des traits les plus caractéristiques du picard moderne. Voir Gossen, § 57.
- § 30. Un w intervocalique se constate dans auwe 198, euwe 229. Ce développement d'un w intervocalique se trouve en picard nord-oriental, en wallon et en

lorrain. Cf. Fouché, p. 645, Gossen, § 54. Cette fricative bilabio-vélaire paraît avoir abouti à v dans aiuver 93.

§ 31. L'1 mouillé semble dépalatalisé dans aguil[e] 68, aguiles 70, aguilons 69, aleus 148, viele 189. Cf. Gossen, § 59, et Fouché, p. 919. L'1 mouillé s'écrit li dans mirvelieus 175.

§ 32. Remarquons la graphie froitdure 146, ainsi que aborter 21.

Morphologie

§ 33. Le masc. nom. sing. se termine régulièrement en -s: abismes 16, accens 38, acetaules 40, accusemens 54, acolites 64, etc. Nous en relevons 78 cas contre 3 sans s: aisil 60, cascun 193, venim 65.

§ 34. Nous trouvons 4 ex. du fém. nom. sing. en -s: agrettés 58, aguiles 70, ardeus 246, es 210, 211.

§ 35. Un cas de l'art. fém. le 150. Trait caractéristique du Nord.

Vocabulaire

Les mots suivants sont à remarquer:

acetaules 40, 'acceptable, agréable'. Voir § 25.

acqueste 72, 'acquisition'.

acroister 75. Voir § 29.

affatier 226, 'arranger'. Voir § 2c.

afflire 119, 'renverser, abattre'.

afillier 99, 'adopter pour fils'.

agrettés 58, 'amertume, aigreur'. Gdf. et TL relèvent aigreté. Pour la forme agrettés, voir §§ 2c et 34.

aguil 68. La forme est à lire aguile 'aiguille'. Voir § 14.

aguisece 62, 'qualité de ce qui est aigu'. Gdf. ne relève que aguesse, aguece, acuisse, TL seulement aguece. B donne aguisee.

ahanages 130, 'labourage, culture'.

ahaniers 50, 129, 'laboureur'. TL plusieurs exemples.

ahierdre 87, 's'attacher'. Voir § 1. La forme est un peu incertaine, car le manuscrit semble porter *Ihierdre* (*ihierdre*?).

aidieres 270, 'celui qui aide'. Gdf. 6 ex., TL 2.

aidieresse 271, 'celle qui aide'. Gdf., TL seulement aideresse, ainsi que D, qui seul porte auxiliatrix.

aigress 74, 'amertume, aigreur'. La forme est à lire aigresse. Voir § 14.

airete 250, 'petite aire non cultivée'. Gdf. 1 ex. de 1337.

aisil 60, 'vinaigre'.

aiuver 93, 'aider'. Voir § 30.

aïver 85, 'égaler, niveler'. Cf. exequare - aiver A. Voir FEW, I, 28a.

alemans 79, 'diamant'. Cf. «Adamas – lapis preciosus» C. Le mot alemans ne se trouve ni dans Gdf. ni dans TL. TL donne pourtant alemandine 'ein Edelstein'. aleus 148, 'ailleurs'. Voir §§ 28 et 31.

allavasce 156, 'crue d'eau, grande pluie'. FEW, V, 215a, donne alvasse pour Brillon (Meuse), 'averse', et allevasse 1878.

aloie 277, 'alouette'. Selon E. Rolland, Faune populaire de la France, Paris 1877–1910, II, 206, la forme aloie se rencontre dans le wallon. Gdf. ex. de Gerb. de Montr., Violette.

alues 157, 'alleu, bien héréditaire'.

ameres 166, 'celui qui aime'. Gdf. 1 ex. de ameres, 4 de amierres.

ancille 184, 'servante'. Il faut supposer le développement *ancella (l. cl. ancilla) > ancielle (TL, I, 379, 1 ex. de ancielle relevé dans un texte wallon) > ancille (§ 2b). anete 278, 'femelle du canard'.

anguis 206, 'angoisse'. La forme est à lire anguisse. Voir §§ 10 et 14.

anientir 96, 'anéantir'. TL relève anientir 'zunichte machen'.

aperler 122, 'parler à, s'adresser à'. Gdf. 3 ex. de apairler, TL seulement aparler. Voir § 11.

arbroie 241, 'lieu planté d'arbres, bocage'.

ardeus 246. Voir §§ 28 et 34.

arensier 263, 'asperger, arroser'. Ne se relève ni dans Gdf. ni dans TL. FEW, X, 140b, donne reincer (XIIIe-XVIe s.), BlWb vfr. reincier. Voir §§ 3 et 22. arer 233, 'labourer'.

areres 235, 'laboureur'. Gdf. 1 ex.

asele 264, 'ais, planche de bois'. TL relève aissele, en donnant 3 ex. de assele (Ruteb. II, 34, Froissart I, 230, 632, S Vou 51). Voir § 2c.

asoffler 120, 'souffler'. Gdf. Suppl. donne assoufler 'souffler', en citant des exemples de Bounin et de Trium Ling. Dict. (XVIe s.).

astinir 29, 'tenir éloigné de'. Gdf., TL relèvent astinement, TL aussi astinence.

Aufike 124, 'Afrique'. La forme est douteuse. Peut-être faute de copie pour Aufrike. Cf. § 28.

autesce 161, 'hauteur'. Cf. hautece 209. TL relève altece dans Oxf. Ps. 240, 16, autesce dans Leg. Gir. Rouss. 108, Florimont 7888, Lyon. Ys. 2668.

auwe 198, 'oie'. FEW, I, 169b, relève aue pour la Picardie (dès le XIIIe s.). Littré donne wallon âwe, namur. auwe. Voir § 30.

avoutre 107, 'crime d'adultère'. Gdf. relève 1 ex. de aoutre cité de Chron. d'Ernoul, p. 127. Le lexique de Godefroy, p. p. J. Bonnard et A. Salmon, donne avoutre comme syn. de avoutire.

avrius 225, 'avril'. Cette forme ne se relève ni dans Gdf. ni dans TL. Voir § 27.

bediaus 214, 'bedeau'.

blancier 141, 'être blanc'. Pour cette forme, au lieu de blancheier, voir §§ 2b et 21. bufe 139, 'coup de poing, soufflet'.

caindre 46, 'ceindre'. Voir §§ 8 et 21.

chou 23, 'ce'. Voir Gossen, § 64.

conchier 52, 'coucher'. Le manuscrit porte en effet cochier, forme certainement due à une fausse graphie de couchier. Cf. G. Tilander, Remarques sur le Roman de Renart, p. 136-37.

coppier 181, 'couper'. Gdf., II, 291c (cité par FEW), relève coppier, copier, coupier, copoier, coppoier. Voir § 2b.

craisse 86, 'graisse'. Relevé par FEW comme forme v. wall. et v. pic. Pour craisse de froment 100, cf.: 'ador – cresse de farine de froment ou pure fleur de farine de quoy l'en fait les oistes' D.

deietemens 11, 'action de jeter, de rejeter'.

demenaules 136, 'leste, preste'. Voir § 25.

demontier 261, 'descendre'. Voir § 2a. La traduction ne se comprend pas, car le mot latin est ascendere.

destrandre 251, 'resserrer'. Voir § 2c.

enbrachier 176, 'embrasser'. Cf. enbraciés 177. Voir § 21.

enbracier 37, 'embraser'. Gdf., III, 38a, donne comme variante de embraseor la graphie embraceor et relève aussi embracierres. Cf. §§ 2a et 22.

englouter 27, 'engloutir'.

engluir 135, 'engluer'. Gdf. et FEW, IV, 107a, relèvent engluier. Cf.: 'viscosus – engluiés' A. Pour la forme engluir, voir § 2b.

enorter 102, 'exhorter'.

ens, ens la ester 26, 'se tenir à l'écart'. Pour le mot latin abstinere, MLW (Mittel-lateinisches Wörterbuch, München 1959; en cours de publication) donne entre autres sens celui de 'abesse, fernbleiben' relevé dans des phrases comme «de Arelatense sede; ab ecclesia et a communione; a Francia». Ens nous paraît une fausse graphie pour en, et nous aurions donc affaire à la locution enla, enlai, pour laquelle Gdf., III, 194a, donne le sens 'au-delà, d'ici là', citant: «Plus en la, nous rencontrasmes un autre Temple dédié à la Deesse Astree» (d'Urfé, Astree II, 11), «ceux qui sont plus en la a la main gauche» (ib., I, 2). Le lexique de Godefroy donne aller en la 's'éloigner, se mettre à l'écart'. TL cite de R. Cambr.: «Bastars, dist il, trop te voi en la (zu fern)» 3415. FEW donne enlai 'au loin'. Huguet enfin cite en là 'là, en ce lieu', plus en là 'plus loin', un peu en là 'un peu plus loin'.

entrecangir 160, 'alterner'. TL relève l'emploi intr. Pour la forme, voir §§ 2b et 20. erguer 255, 'arguer'. Pas d'ex. Gdf., TL. Voir § 11.

es 210, 211, 'abeille'. Voir § 34.

esanples 212, 'exemple moral, apologue'.

espanier 17, 'sevrer'. Gdf., TL seulement espanir. Dans B se relève pourtant espanier. Voir § 2b.

esprons 262, 'âpre'. Cette forme présente des difficultés. Il paraît que esprons est une mauvaise graphie pour esprous; cf. conchier pour couchier, voir art. conchier. Mais comment expliquer cette forme? Il existe en effet un mot latin asperosus, relevé par le ThLL et par A. Souter, A Glossary of Later Latin, Oxford 1949. ASPEROSU pourrait très bien donner asprous et avec substitution de préfixe esprous. Cf. la formation analogue ascolter – escolter, ascondre – escondre.

estoirs 185, 'étroit'. Pour la forme, qui n'est pas relevée dans Gdfr, TL, voir § 29. estole 244, 'étoile'. Voir § 2d.

euwe 229, 'eau'. Voir § 30. Selon Gossen, § 43, le type le plus ancien de aqua est en Flandre fr. et en Hainaut ewe, euwe, en Artois et en Picardie eaue, iaue. evenier 43, 'arriver'. Voir § 2b.

faisires 77, 'celui qui fait, ouvrier'. Gdf. relève faisieres, faiserres. Pour notre forme, voir § 2b.

fait, qui ne fait [a] oïr 32, 'qui a un son faux, qui détonne'. Cf. 'qui ne fest (fait C) a oir' BC.

fie, autre fie 147, 'une autre fois', a le fie 150, 'parfois'. Forme préférée par le picard. Cf. Gossen, § 8.

fors dans fors mener 7, 'emmener', rere fors 22, 'enlever en rasant', fors tailler 25, 'trancher', tierdre fors 28, 'essuyer', fors traire 30, 'tirer de, séparer', forvoier 9, 'errer loin de'.

graviele 275, 'sable, gravier'. Voir § 1. gre, prendre en gre 39, 'agréer, trouver bon'.

hahatier 221, 'prendre, saisir, attaquer'. Cf. TL 'reizen, beleidigen, angreifen' avec l'exemple «Les gens de tous estas a trestous les (Seiten) ahatent (die drei Sünden) ». Pour la forme, voir § 2b.

hardius 266, 'hardi'. La forme n'existe pas dans Gdf., TL, FEW, bien que FEW relève hardi -ive Seudre S (Charente-Inférieure) et ardi ardiva (Haute-Savoie). Dans Gdf. nous trouvons l'adv. ardivement. La forme hardive (ardiva), ainsi que l'adv. ardivement, laisse supposer une forme du masc. hardivus, donnant hardius en picard, où -ivu aboutit souvent à -iu, cf. Gossen, § 21. Une autre explication serait possible. Comme le picard forme le sujet en -ius, tandis que le francien fait aboutir le même cas à -is, les doublets du type baillius – baillis sont fréquents. Voir Gossen, loc. cit. A côté de la forme normale hardis, on a donc pu créer, par une fausse analogie, la forme hardius.

huge 242, 'coffre, armoire'. Cf.: «archa – huge» A. FEW relève huge comme particulièrement wallon, flam., pic.

in 206, graphie pour en.

karua 234, karue 126, 'charrue'. Voir §§ 14 et 20.

kieles 125, 'eh bien!, allons!' Cf. Gdf., II, 31c, art. chaele, TL art. chaeles.

lie, voir ole.

lossengier 105, 'flatter'.

lossengesse 106. On se serait attendu à trouver lossengiers ou lossengiés (cf. § 28), 'flatteur', car le mot latin est adullator. Si l'on suppose lossengiés, la forme lossengiesse serait due à une graphie inverse. Cf. anguis pour anguisse 206, voir § 14.

mance 259, 'bracelet'. Pour ce sens, cf.: «Erant autem ejusmodi Armillae Gallicae latioris segmenti instar, lapillis ac margaritis intextae, quae si non totum brachium, certe inferiorem brachii partem tegebant, unde et Brachialia dicuntur, interdum et Manicae», du Cange, art. armillum, et: «armilla – aournement de braz conme manches ou autres» D.

mirvelle 174, 'merveille'. Voir § 12.

mosiaus 59, 'monceau'. TL, art. moncel, relève mossiau. Gdf. donne mosseiz, mosseau. Il est impossible de savoir si notre forme est due à la négligence du copiste ou non. Pour s au lieu de c, voir § 22.

nourecers 273, 'nourrisson, enfant'. Gdfr seulement nourriciers «en nourrice».

ole, lie de ole 182, 'marc d'huile'. FEW relève ole comme «flandr., pik. 13.-15. jh.»

paloirs 268, 'salle d'audience'. Voir § 28.

pardedens, de pardedens 15, 'de l'intérieur'.

pierde 173, 'perte'. FEW relève la forme pierde pour Mons.

plaitir 159, 'plaider'. Gdf., VI, 185b, donne plaitier. Pour plaitir, voir § 2b.

porcerie 232, 'lieu où l'on tient des porcs'. Voir § 20.

recroire 95, 'se rendre, s'avouer vaincu'.

rere, voir fors.

roistes 248, 'escarpé, rude'.

sustraire 90, 'enlever, ravir'. Voir § 16.

tierdre, voir fors. Pour tierdre, voir § 1.

tiertres 131, 'tertre'. Voir § 1.

toller 267, 'enlever'. Gdf., VII, 737b.

traire, voir fors.

troeve 92, 'objet trouvé, trouvaille'. Gdf., VIII, 97a.

villote 190, 'vieille femme, petite vieille'. Voir § 2b. FEW relève vieillote depuis le XIIIe s.

vois, aler en vois 8, en vois aller 24, 's'en aller', en vois geter 10, 'jeter loin de soi'. Pour vois, qui est à lire voies, voir § 14. Cf.: «abeo – aler en voie, abigo – cachier a voie», Paris, B. N., f. fr., n. a. 1120. FEW, XIV, 371a, tout en notant wallon voy, cite gieter en voie (pic. XIII° s.).

Conclusion

Il est évident que le petit fragment que nous venons d'examiner ne fournit pas assez de matériaux pour en permettre une localisation exacte et définitive. D'autre part, comme nous l'avons constaté au cours de notre étude, un certain nombre de traits essentiels du glossaire sont caractéristiques du vieux picard, surtout du picard nord-oriental, et, dans une certaine mesure, du vieux wallon. Résumons ici les traits les plus importants:

- 1. E > ie (§ 1): Picard nord-oriental, wallon.
- 2. ie > i (§ 2b): Monophtongaison plutôt exceptionnelle en picard, fréquente en wallon.
- 3. ai > a (§ 2c): Réduction qui a souvent lieu au Nord et au Nord-Est.
- oi > o (§ 2d): Des formes monophtonguées subsistent en Flandre fr. et en Hainaut.
- 5. -ELLUS > -iaus (§ 7): Trait bien caractéristique des parlers du Nord.
- E + nas. > ain (§ 8): Trait caractéristique du picard; wallon oin, cf. avoinne 274.
- 7. o + yod > ui (§ 10): Trait picard.
- 8. $c + a latin > k (\S 20)$: Traits qui distinguent le picard du wallon. $tch (\S 21)$:
- 9. -ABILE > -aule (§ 25): Prédominance croissante vers l'Est (Hainaut) des formes vocalisées qui l'emportent de beaucoup en Belgique picarde.
- 10. -ils > -ius (§ 27): Trait picard.
- 11. E + L + s > es (§ 27): Développement plus spécifiquement picard.
- 12. A + L + cons. (§ 27): La chute de l exceptionnelle en picard. Probablement emprunt au wallon.
- Métathèse de er > re et vice versa (§ 29): Un des traits les plus caractéristiques du picard moderne.
- 14. Dépalatalisation de l mouillé (§ 31): Trait distinctif du picard moderne.
- 15. w intervocalique (§ 30): Picard nord-oriental, wallon.
- 16. aloie: Picard, wallon,

craisse: Picard, wallon,

euwe: Flandre fr., Hainaut,

fie: Picard,

huge: Picard, wallon,

ole: Flandre fr., pierde: Mons.

En nous fondant sur ces observations, nous osons donc localiser le dialecte de notre fragment dans la région limitrophe du Nord-Est de la France et de la Belgique.

Cette localisation serait assez proche de celle de M. Rooth, qui croit constater que le dialecte du «vocabularium latino germanicum» est à localiser dans un domaine limité à l'Est par la ligne approximative Anvers-Aalst-Ath et à l'Ouest par une ligne traversant Gand.

Gustaf Holmér